

# HANDWRITTEN NOTES

# Sita Teresa

Sem

Dtg

+  
03

+

08

- 06 -

+ 11 +

13

20

25 (no ayaw also)

40

66 balyu

67 2 imaw + kan  
but CIV-

67 no CIV

↑ sem

indo

zay

no zayaw  
kan marker

nanday  
kanday



	AF	IF	OF	RF
PRES	<u>naga</u> ---	<u>gina</u> ---	<u>gina</u> ---	<u>gina</u> ---an
PAST	<u>nag</u> ---	<u>gin</u> ---	<u>gin</u> ---	<u>gin</u> ---an
FUT	<u>maga</u> ---	<u>i</u> ---	---un	---an
COND	<u>mag</u> ---	<u>i</u> ---	---un	---an
IMP	<u>mag</u> ---	---an	---a	---i
ABIL	<u>maka</u> ---	<u>ma</u> <sup>?</sup> i---	<u>ma</u> ---	<u>ma</u> ---an
PERF	<u>naka</u> ---	<u>na</u> <sup>?</sup> i---	<u>na</u> ---	<u>na</u> ---an
NEG - pres	<u>naga</u> ---	<u>gina</u> ---	<u>gina</u> ---	<u>gina</u> ---an
ára <sup>?</sup> past	<u>nag</u> ---	<u>pag</u> ---(an) <u>gin</u> ---	<u>pag</u> ---a	<u>pag</u> ---i
índi <sup>?</sup> fut	<u>mag</u> ---	<u>pag</u> <sup>?</sup> i---	<u>pag</u> ---a	<u>pag</u> ---an

pa <caus>

ipàpa bakál an súra<sup>?</sup> arumán  
 Have the viands sold tomorrow

kag <and>  
agód <so that>  
o <or>



Bisaya --

Sta. Teresa

(Ruperto Serna)

nag<sup>?</sup>ayán akó sa tindáhan kag nagbakál

akó kan sigarílyo. tápus ginsindi<sup>?</sup>án ko.

tápus ginsúpsup ko an asó; tapús ginbugá ko.

kon ūpúd ron, ginsó<sup>?</sup>so<sup>?</sup> sa ká<sup>?</sup>oy kag

pinilák.



Ako ay si Ruperto Derna, ginibata ako sa Sta.  
Teresa, Magaysay, Occ. Mdo. Akong Tatay ay si  
Feliciano Derna kag akong nanay ay si Matilde Casido  
Ako ay nag eskwela sa Sta Teresa, Diyan kami  
nga magkarabugto, ako ay nagayan digi sa San Jose  
Occ. Mdo kag naging sacristan ni Father del Rosario  
Ang akong trabaho ay taga limpio kang simbahan kag  
kang kumbento taga bagting na ako kang kampana  
kada aga, alas dose, o kada Rapon. Kung minsan ay taga  
luto na ako kang pamanaw nanday Father. Pagkatapos  
nanda pagkaron ay ginapansal ko kon ang andang  
kinaronan mga panga pinggan kag akong ginapansan.  
Pagkatapos <sup>ko</sup> ginatapanon ~~ko~~ ang kamisa ay akon ginapa-  
kan ang mga ayam.



PROTO-  
PHILIPPINE  
WORKSHEET



Ruperto C. Serna - male - 16  
parish boy

PROTO-PHILIPPINE WORKSHEET For Bisaya - Bo. Santa Teresa, Hagsaysay  
Occ. Mindoro

Basic Interrogatives:

01. What? anó
02. Who? síno kaw
03. Whose? kayno
04. where? sa di<sup>2</sup>in ka pa<sup>2</sup>ayan
05. when (past)? káno tana nag<sup>2</sup>abót
06. when (future)? inuru tána maga<sup>2</sup>abót
07. why? basí?
08. how (manner)? paéwan kaw naga<sup>2</sup>hambal
09. how (degree)? ka<sup>2</sup>anó karayó?
10. how much? pirá
11. how many? pirá kamú maglibayón / magkarabúgto?
- ~~12. to what degree?~~
13. in what rank? ikapirá kaw sa pamilya nindo.
14. how much a piece? pamira ~ mamira ~ tigpirá
15. do what? naga<sup>2</sup>áno kaw ~ anó imon gina<sup>2</sup>ímo?
16. isn't that so? hindi? balá ~ bukón balá

BASIC DEICTICS

17. this one (near me) ya digi
18. this one (near us)
19. that one (near you) dan dian
20. that one (far away) dató duto



21. I am here. digi akó
22. We are here. dígi kitá
23. You are there. dian kaw
24. They are there (yonder). dúto sánda

BASIC GRAMMAR:

25. Don't go! índi? kaw mag?ayaín
26. I do not go. ára? akó naga?ayaín adlaw=2
27. I did not go. ára? akó nag?ayaín ~~tána~~ ká:pon
28. I will not go. índi? akó mag?ayaín arumán
29. I am young. báta? pa akó
30. I am not young. bukón ron akó báta?
31. He is rich. mayáman tána
32. He is not rich. bukón tána mayáman
33. This man is not a farmer, he is a fisherman.
34. We have food. may pagka?on kitá
35. We don't have any food. ára? kitá pagka?on
36. He has money. may kwarta tána
37. He has no money. ára? tana kwarta
38. They have a house. may baláy sánda
39. They don't have a house. ára? sánda baláy
40. This is a beautiful house. Ja ay matinlo? na baláy
41. That is a very rich man. dató ay mayáman gid na tá?o.



65. This is the yam I will exchange for your fish.

66. Buy the bread with this money.

ibályu mo an isda? sa ?úbi.

67. Trade this fish for some yams.

imóur dia an isda? na bakalon kan daraga.

68. This is the fish which the maiden will buy.

" " " isda? na ipabakál " "

69. This is the fish which the maiden will sell.

pingan na ?ugásan " "

70. This is the plate which the maiden will wash.

" " " lugár na ininga?án kan presidente

71. This is the place where the president lied down.

72. This is the child for whom the man will buy bread.

73. This is the maiden from whom the man will buy bread.

74. This is the child whom the man will have buy fish.

indi? pagpabakala an bisita kan tinapay; ikaw lan an magbakal

75. Do not have the visitor buy bread; you buy it.

76. Do not buy bread, buy rice.

indi? pag?ita?ó an kwarta; tawán lan an pagká?on

77. Do not give money, give food.

78. Do not pay for the ring, pay for the rice first.

indi? ako pagkadlawi; kadlawi sánda

79. Do not laugh at me, laugh at them.

indi? ko gid pagbunákan an saruwál ásta arumán

80. I will not wash these trousers until tomorrow.

81. I will not sell this fish, I will eat it instead.

82. I did not go to church last Sunday.

ára? ko pa pagta?ó an regalo kanána.

83. I did not give this gift to her yet.

ára? ko pa pagka?óna an ságin.

84. I did not eat the banana.

85. I did not buy that fish, I bought rice instead.

ára? ko pa pag?arokéi si Maria; pero gin?arokám ko si Lili.

86. I did not kiss Maria, but I kissed Lily.

87. I didn't wash those pants yet, but I washed this shirt.

88. I did not open the window; but I opened the door.



PRONOUN FORMS:

89.	I am running.	<u>akó</u> <u>ay</u> <u>nagadalágan</u>	<u>akó</u>
90.	Thou art running.	<u>ikáw</u>	<u>kaw</u>
91.	He/she is running.	<u>tána</u>	<u>tana</u>
92.	We (exclusive) are running.	<u>kamí</u>	"
93.	We (inclusive) are running.	<u>kita'</u>	"
94.	You (pl.) are running.	<u>kamó</u>	"
95.	They are running.	<u>sánda</u>	"
96.	The others are running (but we are not).	<u>an</u> <u>ibá...</u>	
97.	Everybody is running.	<u>tanán</u>	
98.	This house is... mine.	<u>akon</u> <u>an</u> <u>baláy</u>	<u>kanákon</u> <u>kanímo</u> <u>kanana</u> <u>kanamon</u> <u>kanaton</u> <u>kanindo</u> <u>kananda</u>
99.	thine.	<u>ímo</u>	
100.	his, hers.	<u>ána</u>	
101.	ours (excl.)	<u>ámon</u>	
102.	ours (incl.)	<u>áton</u>	
103.	yours (pl.)	<u>índo</u>	
104.	theirs	<u>ánda</u>	

105.	He was called by me.	<u>tána</u> <u>ay</u> ( <u>gin</u> ) <u>tawag</u> <u>ko</u> .	
106.	You were seen by him.	<u>ikáw</u> <u>nakita'</u> <u>nána</u> .	<u>nakon</u> <u>nimo</u> <u>nana</u> <u>namon</u> <u>naton</u> <u>nindo</u> <u>nanda</u>
107.	This was made by you (sing.).	<u>dia</u> <u>ay</u> <u>gin'</u> <u>imo'</u>	
108.	The children of my uncle are rich.	<u>an</u> <u>magá</u> <u>báta'</u> <u>kan</u> <u>akon</u> <u>gō'on</u> <u>ay</u> <u>mayáman</u> .	

MARKERS

109.	This was brought by the maiden.	<u>dia</u> <u>ay</u> <u>gin</u> <u>dará</u> <u>kan</u> <u>darága</u>
110.	This was brought by Juan.	... <u>ni</u> <u>Juan</u> / <u>nanday</u> ..
111.	Peter was shot by Paul.	<u>si</u> <u>Pedro</u> <u>ay</u> <u>gin</u> <u>baril</u> <u>ni</u> <u>Paul</u> . <u>sanday</u> <u>nanday</u>
112.	Give the money to Maria.	<u>ita'</u> <u>ó</u> <u>an</u> <u>kwarta</u> <u>kay</u> <u>Maria</u>
113.	Give the gift to the girl.	<u>ita'</u> <u>o</u> <u>an</u> <u>regalo</u> <u>sa</u> <u>baba'i</u>



114. DISCOURSE PARTICLES:

114. (question) balá Did he really go the Manila? (kaya')
115. (excuse) ábi? But I was sick then. (kasi)
116. (patience) ánay Wait first. (muna)
117. (quotative) kunó They say you are rich. (daw, kuno)
118. (durative) ron Are you <sup>tapus ka ron</sup> finished now? (na)
119. (sustaining) pa I am not finished yet. (pa)
120. (consequence) dáyon When he comes, then we'll go. (dayon)
121. (immediate) lági Do you need this <sup>ka'ilagan mo lági</sup> right away? (agad)
122. (limiting) lan <sup>maistan</sup> Just a little is left. (lamang)
123. (reflexive) mismo I myself will do it. (mismo)
124. (estimate) áalus It is just about ready. (halos)
125. (emphatic) talagán / gid She is very, very beautiful. (talaga)
126. (discovery) galí? Oh my goodness, it's done. (pala)
127. (affirmative) gáni? Yes, I know already. (nga', ngani')
128. (ignorance) ilám I do not know. (aywan, ambot, tao)
129. (permissive) puwede May I borrow this? (maari', puwede)
130. (possibility) basí? / sabón You might fall. (yata')
131. (optative) nandan I would like a little money only. (sana)
132. (answer) ra Good afternoon. (man, din, naman)
133. (qualifying) medyo He is somewhat rich. (tila, medyo, matsa)



NUMERALS AND ENUMERATIVES (\*ka enumerative marker, \*batu, etc.)

134. one baby isarán lápsag
135. one flower isará ka bulaklák
136. one house(hold) isarán baláy
137. two children dárwa ka báta?
138. three people tátlo ka tá?
139. four bananas ápat ka sdgin
140. five sheets of paper líma ka pánid kan papél
141. six shirts ánum ka báyo?
142. seven cigarettes pitó ka bilog na sigarílyo
143. eight stones waló ka bató
144. nine eggs šiyám ka ítlog
145. These three black cats were drowned. ya na tátlo ka itúm na kutí? ay <sup>nalumús</sup>
146. Those six fat men killed the carabao. datón ánum ka matarámbuk na laláki ay nagpatáy kan karabán

COMPARISONS WITH ADJECTIVES.

147. My food is better than the maid's.
148. He is the richest king in the world.
149. I am taller/shorter than you. akó ay mata? as keysa kanimo.
150. I am the fatest one in our family. ako an pinakamatambuk sa amon pamilya.

N. B. possible irrealis verb slots:

1. imperative (negative/positive)
2. past or perfective negatives
3. aorist or a verbal/interrogative constructions.



VERBAL RELATIONS

151. (MUTUAL) They talked to each other. nag<sup>2</sup>arambálan sánda.
152. They shoot at each other. nagbarilan sánda.
153. We will write to each other. magsulatan kita
154. (RELATION) father and son magtátay sánda
155. They are mother and child. magnánay "
156. We are first cousins. magpínsam sanda maglibayón
157. (RECIPROCAL) I want to talk to you. gusto ko makipag<sup>2</sup>ambal kanimo.
158. He wants to see/meet with us. gusto nana makipagkita<sup>2</sup> kanaton.
159. (ABILITATIVE, CAUSATIVE) makes one thirsty naka<sup>2</sup>urúhaw
160. soporific/makes one sleepy nakakapílay
161. makes you hungry nakakagútom ~ nakagurótom
162. makes us tired
163. (INTENSIVE) They ate and ate at the party last night. nagkina<sup>2</sup>on sanda >
164. We walked and walked all day. nagpinánaw > nagkara<sup>2</sup>on "  
nagparanaw > sanda kan tanán na ádlaw
- GENERAL PHRASES AND GREETINGS. masadya<sup>2</sup> na aga / ugto / ápon / gab<sup>2</sup>i
165. Good morning/noon/day, afternoon, evening.
166. Where are you going? sa di<sup>2</sup>in kaw naga<sup>2</sup>ayán
167. Where have you been? sa di<sup>2</sup>in kaw álin
168. I'll just go ahead (of you). ma<sup>2</sup>una akó kanimo
169. Thank you... You're welcome. salamat ... ára<sup>2</sup> anumán
170. How old are you now? pira ka ron ka dagón.
171. (SPECIAL POSSESSION). This is my eye.../carabao.../house.../amulet.  
ya akon ántig=2



ADDITIONAL VOCABULARY ITEMS. (107)

172. accustomed/used to sánay  
 173. anger/angry kasílag  
 174. answer/reply sabát  
 175. anus tara<sup>2</sup>ian  
 176. areca nut búga  
 177. ask/question pamangkot  
 178. betel leaf búyo<sup>?</sup>  
 179. boil (water) bukál  
 180. borrow/lend <sup>?</sup>úram  
 181. breakfast pamataw  
 182. butterfly kalibanban  
 183. call tawag  
 184. ceiling kisame  
 185. chest/bust dugán  
 186. coconut shell--half/ladle bagól  
 187. companion káyban  
 188. cough ubó  
 189. crow/blackbird uwák  
 190. deer karasjaur  
 191. difficult/hard ma-lisód  
 192. -dirty laundry buríngon  
 193. door purta<sup>?</sup>an  
 194. east amyánan  
 195. easy ma-lumó ~ matúgas  
 196. eggplant tarún  
 197. fall/drop -<sup>?</sup>ólug  
 198. fast/quick -dalí<sup>?</sup>  
 199. fence kodal  
 200. [flavor of unripe banana] áplud  
 201. floor salóg  
 202. forget kalimutan  
 203. frog panka<sup>?</sup>  
 204. husk of rice upá  
 205. if/when(ever) kun  
 206. itch(y) -katól  
 207. joke/funny súnlog ~ nakakarídlaw  
 208. kick sípa<sup>?</sup>  
 209. lame/crippled piláy  
 210. last night kagab<sup>?</sup>i  
 211. last week lsarag domingo  
 212. lie/deceive bútig-on  
 213. lie--on back -tikaya<sup>?</sup> ~ pa<sup>?</sup>ínga<sup>?</sup>  
 214. lie--on side -takilid  
 215. lie--on stomach -tikulúb  
 216. lightweight ma-<sup>?</sup>úgam  
 217. lonely míngaw  
 218. lose/misplace -dúra<sup>?</sup>  
 219. lungs bága<sup>?</sup>  
 220. massage <sup>?</sup>ilot  
 221. masturbate -salsal  
 222. mat baníg  
 223. monkey amó<sup>?</sup>  
 224. must/should dápat  
 225. nape of neck íngkoy  
 226. need ka<sup>?</sup>ilagan  
 227. needle dágum  
 228. next to (each other) támbi<sup>?</sup>  
 229. noon úgto  
 230. peanuts maní<sup>?</sup>  
 231. pillow ulunán  
 232. pound rice bayó  
 233. put feet over sánda  
 234. raft balsa  
 235. rat/mouse ámbu<sup>?</sup>  
 236. remove-bones (fish) -tinunok  
 237. remove-feathers bulbul (an)  
 238. remove-lice (hair) higúto  
 239. remove-tartar (teeth) kiki<sup>?</sup> (an)  
 240. repeat ulít  
 241. ring sínsing  
 242. same/similar gihápon  
 243. sand baras  
 244. scab kugán  
 245. scar palák  
 246. scratch (itch) kalút  
 247. shade/shadow anino ~ pándang  
 248. show/demonstrate pakíta<sup>?</sup>  
 249. slave tusan ~ surugo<sup>?</sup>ón  
 250. sleep together with <sup>?</sup>ólid  
 251. soup::stew sabáur ~ ilánkay  
 252. span (8 m.) dánaw  
 253. spring::well búbon  
 254. steal tákaw  
 255. steel/iron bakal ~ salsalun  
 256. strong -baskog  
 257. swallow tulún  
 258. sweat <sup>?</sup>úlas  
 259. thorn si<sup>?</sup>it ~ tunók



260. summit/peak      ibábaw  
 261. throat      turulónan ~ tubúg  
 262. toothless      bígaw  
 263. turbid/murky      lubúg  
 264. turtle      ba<sup>?</sup>ó<sup>?</sup> [baó<sup>?</sup>] ~ pawikan  
 265. wait (for)      ulát  
 266. walk/hike      pánaw  
 267. water jar      bayá<sup>?</sup>  
 268. waterfall      iligán  
 269. wave (ocean)      dalúyun  
 270. weak      ma-hinay ~ malúya<sup>?</sup>  
 271. west      abagátnan  
 272. what-you-may-call-it      kyan  
 273. which (one)?      sa di<sup>?</sup>in sa... an gusto mo.  
 274. win/defeat      da<sup>?</sup>óg  
 275. window      bintána<sup>?</sup>  
 276. wine-~~rice~~      tubá<sup>?</sup>  
 277. winnow      ta<sup>?</sup>up (i)  
 278. whisper      útik (i)

sa di<sup>?</sup>in na tubig an....



**END OF FOLDER**